

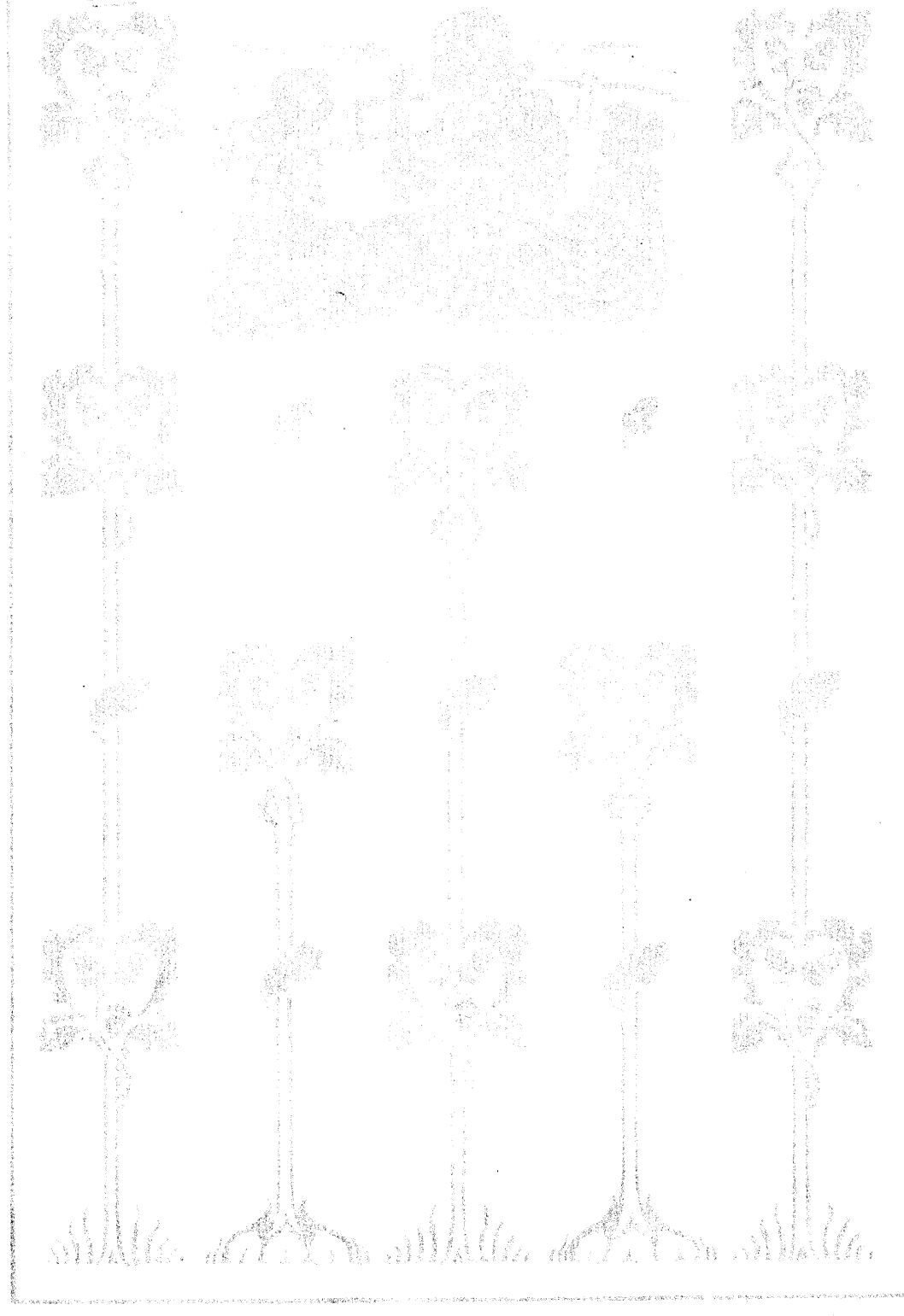
2008 K/301

No 2.

[Hög säsong]

~~10~~
~~10~~
~~10~~

HJUNKTELLIO MELODIES



*1936
1549

H. MUNKTELL

DIX MÉLODIES

POUR

CHANT ET PIANO

PRIX : 6 francs, net.

N° 1

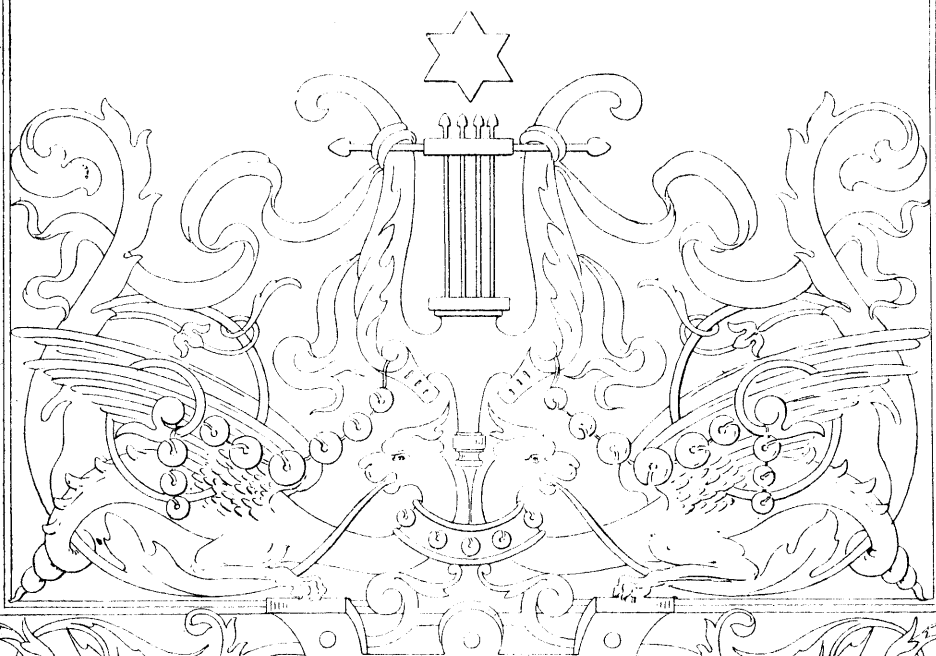
POUR VOIX GRAVES.

N° 2

POUR VOIX ÉLEVÉES.

POESIS

MUSICA



PARIS
ALPHONSE LEDUC
3, rue de Grammont

N° 346
* 1936
1549

Tous droits de reproduction, d'exécution et de traduction réservés pour tous pays
y compris la Suède et la Norvège.

(VOIX ÉLEVÉES.)

TABLE

	Pages
N° 1 — Sérénade <i>A. L. Hetlich</i>	4
» 2 — Dans le lointain des bois <i>A. L. Hetlich</i>	4
» 3 — Ce qu'entendent les nuits <i>A. L. Hetlich</i>	7
» 4 — D'un berceau <i>A. L. Hetlich</i>	12
» 5 — Cantilène de l'Opéra-Comique "A Florence" <i>A. Silvestre</i>	16
» 6 — Fascination <i>A. L. Hetlich</i>	19
» 7 — La Dernière berceuse <i>A. L. Hetlich</i>	22
» 8 — Exil d'amour <i>A. L. Hetlich</i>	24
» 9 — Si tu le voulais <i>A. L. Hetlich</i>	28
» 10 — Fidélité <i>A. L. Hetlich</i>	33

H. MUNKTELL.—DIX MÉLODIES

Edition pour Voix élevées

SÉRÉNADE

Adaptation allemande de

H. ARLBERG

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° I

Andante tranquillo.

mp

Ten.

Andante tranquillo.

Poco rit.

Di - vi - ne! quand tu vas pa -
Du strah - lest o - ben am Al -

p

Ped.

Ten.

Ped.

- raî - tre, La nuit hé - site à ton bal - con; Et moi, cap -
- ta - ne in ro - ther A - bend son - nen - gluth, ich steh' ge -

Ped.

Ped.

Ped.

f

bannt

sous ta fe - nè - tre,
ron süs - sem Wah - ne

Je mets mon â - me en
es klagt der Lau - le

mf

Cresc.

mf

p

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

mf Più mosso.

ma chan_son. _____ De gi_te, point, d'ha_
Lie_bes_gluth. _____ Den Mantel will der

sfz *sfz* *sfz*

Accel. Più mosso.

- bits, à pei - ne; Bo - hè - me fier et men_di - ant, Quand je ne
Sturm zerreis - sen, mein Loos, es ist des Bettlers Not; Und sind ver -

p *Ped.* *

Cresc. *f*

chan - te à gorge plei - ne, Je tends la main tout en ri - ant,
- hallt die schönen Wei - sen im Dor-fe bett - le ich um Brot,

Cresc. *mf*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ten.

fier men_di - ant!
bett - le ich um Brot.

sfz *Ten.* *Rit.* *Dim.*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Più lento. *p* Mais en nous, é - tran - ge mer - veil - le, Sont des li -
 Doch, zwischen uns, du - wun - der - sa - me, zieh'n tau - send

Più lento. *pp* *Rall.* *A tempo.*

- ens mysté - ri - eux... *Cresc.* *mf* Ton rê - ve en mon â - me som -
 Fä - den un - sicht - bar! In meiner See - le klingt dein

p *Cresc.* *mf*

- meil - le, Et mon dé - sir veille en tes yeux, Et mon dé - sir
 Na - me, mein Sehnen wähnt mein Träumen wahr, mein Sehnen wähnt

p *mf*

Rit. *Dim.*

veille en tes yeux!
 mein Träumen wahr!

Rit. *pp*

4

2.304

Adaptation française de
A. L. HETTICH

Lento.

Publié avec l'autorisation
de M^r Abr. Lundquists, à Stockholm.

[illegible]

nul — n'y ber-ca ses nuits. —
 Ni-mand noch kennt den Weg, —
 Regen den Regen an

Seul — l'oiseau libre et fier vient — y po-ser son
Am sel im Wal - de nur weiss — mei-ne vil de
Wasser schlagen blatt - kammern

vol. Spur. Ha Ah - - - ha! o_hoh!

Cresc. f Ped *

p *Cresc.*

Oh! puisses-tu ve-nir!
Kannst du mich fin-den dort,

Handa in fuen ring

pp *Cresc.*

f *Rall.* *A tempo.* *mp*

Là, je veux être à toi... Viens dans la paix des
bleib' ich dir treu hin - fort! Tief in Waldein - sam -

Alors jay suiter d'ing *A tempo*

Rall. *mp*

Ped. *

f

bois; c'est la saison des nids. Ha - -
- keit nis - ten wir dort zu zweit Ah c - o -

Es ist in der wald bo3.

f

Rit. *pp* *Rit.*

- ha! Ha - - ha!
- hoh! Ah c - o - hoh!

Rit.

CE QU'ENTENDENT LES NUITS

MAJNATTRÖSTER

Poésie suédoise de
E. A. KARLFELDT

Adaptation française de
A. L. HETTICH

N° 3

Molto animato.

Piano introduction in 2/4 time, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. It features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Molto animato'. The piece concludes with a ritardando (*Rit.*) and a final chord.

A tempo.

Vocal entry in 2/4 time, key of D major. The tempo is marked 'A tempo'. The melody is simple and melodic. The lyrics are in French and Swedish.

U - ne voix chante au loin et nous appel - le:
Hör hur den kal - lar oss, hör du ej sän - gen.

A tempo.

Piano accompaniment for the first vocal line. It features a simple harmonic accompaniment in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'A tempo'.

Vocal entry in 2/4 time, key of D major. The tempo is marked 'A tempo'. The melody is simple and melodic. The lyrics are in French and Swedish.

voix des val - lons et des bois jo - yeux.
Klin - gan - de ström - mar i da - len den ner.

Piano accompaniment for the second vocal line. It features a simple harmonic accompaniment in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'A tempo'. The piece concludes with a piano (*p*) dynamic.

Rit.

C'est le prin - temps aux ca - res - ses trop brè -
 Snart är den lu - sti - ga vår - tid för - gån -

8^a

Rit.

Cresc. *f* *Allarg.*

- ves; en - cet - te nuit de Mai, nos cœurs soient heu - reux! puis ja -
 - gen, Ju - bla en maj - nat och sen al - drig mer, aldrig

pp *Cresc.* *f* *Allarg.*

Rall.

A tempo. *Più tranquillo.*

- mais! Sur ton front je po - se le
 mer Krång di - na loc - kar jag

A tempo. *Dim.* *Più tranquillo.*

sfz *sfz* *p*

voi - le d'è - pou - sé - e et des vi - o - let - tes où trem - ble la ro -
 brud - slö - jan lin - dar, kran - sen af dag - gig vi - ol jag dig

Rit.

A tempo.

- sé - e; que leur par - fum sous la bri - se s'ex -
 - ger - friskt skall den dof - ta i va - kan - de

Rit.

- ha - le en la di - vi - ne nuit! puis ja - mais!
 vin - dar dof - ta en maj - natt och sen al - drig mer.

sf

pp

Des - champs s'é - lè - vent des
 Vå - ren jag hör - öf ver

Cresc. molto.

p

voix - fré - mis - san - tes, mais plus haut s'é - lè - ve la
 mar - ker - na sjun - ga, hö - gre mitt hjer - ta dock

Cresc.

Cresc.

Rall. *A tempo.*

voix — de mon cœur. —
ma — nar och ber. —

Penche! et ten — i — vre du
Dig vill jag gif — va hvad

A tempo.

f *Rall.*

trou — ble d'au — ro — re que vi — bre l'â — me, u — ne
kän — slor — na un — ga skän — ka blott en — gång och

f

fois... puis ja — mais!
sen al — drig mer!

Rall.

A tempo. *mf Con calore.* *f*

Oh! berçons — nous à l'ex — ta — se in — fi — ni — e où nous re —
En gång vår kär — lek den un — ga och skä — ra Blom — mar i

A tempo.

mf *con calore* *f*

Rall. *A tempo.*

- tient la clé - men - ce des nuits. Hâ - te ma
 tif - vet och dof - tar och ler. Skyn - da min

Rall. *A tempo.*

8^a

joi - e, pro - chain est le jour! ———
 brud - ty da - gen är nä - - - - - ra

8^a

Cresc. *f*

En cet - te bel - le nuit, ai - mer!.. puis ja - mais,
 Kyss mig i dunk - let och sen al - drig mer,

pp *Cresc.* *f*

puis ja - mais!
 al - drig mer!

sfz *sfz* *sfz*

D'UN BERCEAU

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 4

3'

Lento.

p Dors, ma pe-ti-te

mè-re, oh! dors, mè-re jo-li

e.^o Et l'en-fant s'éveillant,

— veut ber — cer à son tour — — — Cel — le dont la voix

tris — te, un peu va — gue, sup — pli — e: "Dors, mon pe—

— tit, dors, mon a — mour! *p* *Poco rit.* *pp* A —

Un poco più animato.

— lors, sur les beaux yeux aux longs re — gards en pei — ue, Agran—

Un poco più animato.

— dis à fixer le rê — ve et la dou — leur, ————— Du ber —

Poco accel.

— ceau plein d'au — ro — re et des ges — tes en fleurs Le prin —

Poco accel.

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *Più lento.* *pp*

— temps — souffle son ha — lei — — — — ne. — — — — "Dors, ma peti — te

Cresc. *mf* *Dim.* *p* *Più lento.* *pp*

Dim.

mè — re"... — — — — et c'est le doux né — ant — — — —

Dim.

pp

Où le sou - ci s'éteint — sous la — jeu - ne cares —

pp

— se, Où la fem — me, en la mè — re ou — bli — ant sa dé —

— tres — se, — S'a — pai — se aux lè —

mf *sp* *Rall.*

mf *sp* *Rall.*

— vres de l'en — fant!

pp

Dim. *pp*

CANTILÈNE

de l'Opéra - Comique "A FLORENCE"

Poésie suédoise de
DANIEL FALLSTRÖMAdaptation française de
A. SILVESTRE

N° 5

Andantino quasi adagio.

mf

Croyez-vous donc que le cœur d'une
Tror ni en kvin - na så lätt kan

p

Andantino quasi adagio.

fem - me Puisse oubli - er un sen - timent si doux? La -
glöm - ma, Tror ni en kän - sla så lätt för går?

-mour, l'amour pour nous met u - ne fleur dans l'a - me, Que ne peut
Kän - stor, känslor som väckts de sti - ga och ström - ma, Sjuda som

Cresc.

8^a

plus briser le vent — ja — loux!
 bär — kar i vak — nan — de vår.

f *Dim.*

Cresc.

La voix — qui charma no — tre oreil — le
 Röst — som en gång har smekt vårt ö — ra

p *M.G.*

Chante toujours dans no — tre cœur,
 hviskar alltjemt i vårt hjer — las vrå,

mf

C'est un é — cho qui toujours se ré —
 Om man den stäm — man i — cke vill

mf

— veil — le; Il nous rend, il nous rend — le bon —
 hö — — ra O, man hör, den, man hör — den än —

Cresc. *f*

Cresc.

- heur! -
- då!

Frè - le bonheur dont l'i -
Stun - dom i skymman_de
M.G.

f *p*

- vresse fut brè - ve! Doux et subli - me sen - timent! Tu nous re -
som - marnat - ten Lju_da i dröm - men toner från förr, Su -
A tempo. *pp* Rit. *pp* A tempo.

pp Rit. *pp*

- viens sur les ai - les du rê - ve, Et tu nous sem - bles
sa som sång öf - ver stilt - la vat - ten, Klappa - så sak - la på
M.G.

Rit.

plus charmant, - oui, plus - charmant!
hjer - tats dörr, - på hjer - tats dörr!

Dim. *pp*

Rit.

FASCINATION

N° 6

2'10"

Adaptation française de

A. L. HETTICH

Con passione.

Con passione. *mf* Voi - le tes yeux, —

tes yeux ardents, croire est un leur - re... Va, lais - se -

- moi! *Largo.* *mp* Cette âme al-tiè - re,

Cresc. *mf* tu l'as tra - hi - e; mon rê - ve est flé - tri, à

Dim *Cresc.* *3*

pei - ne en fleurs. Ta voix é - tait ten - dre... ta

Ped *

Cresc.

mf *Dim.* *Rall.* *A tempo.* *3*

main si dou - ce... Voix de menson - ge,

A tempo. *3*

Dim. *Rall.*

Accel. *Più mosso.* *mf* *Cre*

main de tor - tu - re! Mais vai - ne - ment gé -

Più mosso. *mf* *Cre*

Accel.

- scen - do. *f*

- mit ma dou - leur; car ton re -

- scen - do. *f*

f *Rall.*

— gard est vain — queur — en — co — re,

f *Rall.*

p

pp *1^o tempo.* *mp*

ton — re — gard... Voi — le tes yeux, —

pp *1^o tempo.* *mp*

f

tes yeux ardents. Croire est un leur — — — re; j'ai

f

f

peur d'aimer, j'ai peur d'ai — mer!

f *sf*

LA DERNIÈRE BERCEUSE

2'50

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 7

Andante sostenuto.

p *p* *pp* *mf* *pp* *Cresc.* *Cresc.*

dors en la paix. Dors, — dors — en l'es - poir. Vers l'in-fi -

ni prends ton es - sor, dors — à ja - mais.

L'âme à son rê - ve bles - se son vol; rêve est chi - mè - re,

mf *pp* *Cresc.* *Cresc.*

f *Dim.* *p* *Cresc.*

l'heu-re l'em-por-te... Tout i-ci-bas est vi-si-on! Mais sur ta

f *Dim.* *p* *Cresc.*

lyrics: l'heure s'en va, l'été s'en va, l'été s'en va! Voix libérée

mf *p*

nuit bril-le sou-dain l'as-tre di-vin, l'astre é-ter-

mf *p*

lyrics: Soirée, nuit sans fin, l'étoile s'en va, l'étoile s'en va.

pp

- nel... Dors, — dors, — dors en la paix.

pp

lyrics: Dors, dors, dors en la paix.

Dors — à ja-mais!

ppp

lyrics: Dors, dors, dors en la paix.

EXIL D'AMOUR

VISA I FOLKTON

Poésie populaire Suédoise

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 8

Un poco lento e molto espressivo.

Un poco lento e molto espressivo.

mp

p Un Jag

soir j'allai vers les grands bois, — les bois pro-fonds et sourds; sur
 mån-de mig en af - ton — i grö-na lun - den gä, och

p

moi brillèrent les astres d'or au sein des cieux élé-ments... — Il
 lu-sen stjernor blänk - te högt up - på him - len blå Jag

m'en souvient _____ en - cor _____ des doux ef - frois _____ cal - més...
 min - nes det _____ som i går, _____ jag dag - gen strök _____ ur ditt hår,

M.G.

f A - lors _____ j'ai fait a ton cœur _____ ser - ments _____ que mon
 Hvad då _____ med dig jag tal - te _____ mig al - drig ur

mf *f* *f*

cœur n'oubli - - - e. Beaux yeux où penchaient mes yeux!
 hå gen går. Dina ö - gon så kla - ra,

p *M.D.*

Cresc. *Poco accel.* *mf*
 Lèvre au parler si doux! c'est vous les cou - pa - bles du
 lju - set som ty - ser der, Mest de ha för - vål - lat att

Cresc. *Poco accel.* *mf*

rè - ve où je - suc - com - be. C'est vous la cause aussi, voix des oi -
 du mig blef - så kär. ——— Dernäst ditt hul - da tal, rös - ten af

- seaux heureux! charmeinfi - ni des nuits! ——— si je languis ——— d'a -
 näk - tergal, och di - na ljuf - va la - ter vållat mitt hjer ——— ta

- mour... 1 - ci ne peux plus de - meu - rer, ———
 qvall Jag får ej läng - re drö - ja, ———

1º tempo. *Poco rit.* *1º tempo.*

— a - dieu, ma dou - ce fleur! Que du ciel bleu les an - ges purs —
 — god nall min lil - la ros. Må al - la him - lens eng - lar —

se penchent sur tes pas. Dé-jà, c'est trop tar - der...
 dig all - tid va - ra hos. far - väl min vän så kär,

a - dieu mon seul dé - sir! Ma mi -
 jag får ej stan - na här, Jag från -

f *Cresc.* *f*

Dim. e, s'il faut te quit - ter, mon cœur soit près de toi...
 dig af - sked ta - ger dock, hjer - tat är dig när,

Dim. *p* *sf* *pp*

bien près!...
 dig när!

Rit. *Rit.*

SI TU LE VOULAIS

SONNET

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 9

Molto animato.

Handwritten: 140

mf

Si tu le vou - lais, nous se - rions, ma - mi - e,

Cresc.

Un couple en - vi - é d'amants ra - di - eux!

f

Et le vol loin_tain des mé_lan_co_li_es

A nous ef_fleu_rer se fe_rait joy_eux.

Cresc. *f*

Tu

mf

Più tranquillo.

n'é_clai_re_rai_s que pour moi tes yeux, Ta

p

bouche aurait des dou _ ceurs qu'on n'oublie... Par toi je saurais l'incon _

_ nu des cieux Sans fuir les sen _ tiers _ fleu _ ris de la vi _

e!

Dim. *pp* *mf* 1º tempo.

8ª *mf* *Cresc.* *f* *p* *mf* 3 Chacun de nous

deux sur l'autre appuyé, A tous les ja -

- lous sou_ri_rait: "voy_ ez" Et

je marche_rais tout fier de jeu_ nes_ se.

Mais l'a_ mour, hé_ las! est d'un

Cresc. *f*

char - me ai - lé... Bril -

8^a

mp *Poco rit.*

- lant pa - pil - lon — aux brè - ves ca - res - ses, On croit le te -

8^a...

p *Poco rit.*

Cresc.

- nir, il est en - vo - lé. On croit le te - nir,

mf *Accel.*

Ped.

f *Allarg.*

il est en - vo - lé!

Cresc. *sf* *Suivez.* *f*

8^a

FIDÉLITÉ

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° IO

Andante con duolo.

mp

Ped.

Ea - veu mur - mu -
den kärlek till

p

mf

- ré - tout bas, le ciel - en soit - té - moin. Mon
dig jag har i himmelens vittne af. min

cœur trouve en toi son re - fu - ge; *f*
harta has oig har sin jouma *sens -*

mf

-le pal - pi - ter en ton cœur. Qu'il soit ta dou -
harta au ort har sin jouma *harta has*
Dim.

- cœur et ton char - me, qu'il soit ton re - pos et ton
harta has sin jouma *harta has sin jouma*

gui - de, ce cœur qui se berce à ta vi - e... *mf*
harta has sin jouma *harta has sin jouma* *0*

p

re - ves, pas - sez comme l'on - de; que seu - le la

mf *Dim.* *p* *Dim.*

Voix - mais des hommes à nous en dire j'ai de -

foi - demeu - re! O re - ves, pas -

pp *pp*

Homme par pitié

- sez comme l'on - de; que seu - le la foi - demeu -

Dim. e rit. *p* *Dim. e rit.*

- re!

pp